

# Former des enseignants de FLE en contexte exolingue : est-ce possible sans exiger une connaissance préalable du français ?

**Serge Bibauw** (Universidad Central del Ecuador)

Colloque du réseau CLEFS-AmSud « Pratiques et représentations concernant le français en Amérique du Sud : défis pour la recherche »

Universidad de los Andes, Bogota, **28 octubre 2013**

# Question de recherche

- Est-il possible de former des enseignants de FLE compétents en Équateur, dans une formation initiale universitaire, sans exiger une connaissance préalable du français à l'entrée ?
- Universidad Central del Ecuador  
Universidad Estatal de Guayaquil  
→ Formations professionnalisantes en enseignement des langues

# Contexte exolingue

- Situation d'enseignement **exolingue** (Dabène, 1990)
  - = alloglotte (Dabène, 1994)
- Opposition endolingue/exolingue = ***continuum***
- Étudiants UCE = contexte **exolingue total**
  - Équateur : présence du français extrêmement réduite, y compris culturellement
  - étudiants < strates populaires

# Non connaissance préalable du français

- Étudiants < collèges publics
- Accès à des cours extrascolaires = financièrement impossible pour la majorité
- ➔ Seuls 2% des étudiants entrent avec une certaine connaissance du français (7/325)
- ➔ Seule manière d'exiger une connaissance pré : offrir une formation préuniversitaire (1 an)

Quel profil de sortie pour les  
futurs enseignants de langue ?



# Approche de l'enseignement des langues dans l'éducation secondaire

- Approche communicative ?
- Formes les plus évidentes et formelles :
  - dialogues & compréhension orale < SGAV
  - exercices communicatifs et documents < AC
- Pratique enseignante : proche de la méth. mixte :
  - 1. E explique les règles
  - 2. E donne des consignes d'exercices

# Profil attendu de l'enseignant de langue

- Si méthodologie active / visée d'acquisition formelle (Castellotti & De Carlo, 1995) :
  - Enseignant doit pouvoir parler **de** la langue
  - ≠ doit pouvoir parler la langue
- Aucune préoccupation pour le niveau de langue de sortie des enseignants

# Profil attendu de l'enseignant de langue

- Si objectif de compétence communicative :
- Profil de sortie implique :
  - Compétence didactique
  - Compétence pédagogique
  - Compétence socioculturelle
  - ...
  - **Maitrise de la langue**
    - *Quel niveau de langue exiger ?*



# Compétence linguistique attendue des enseignants de langue

- Très peu d'études sur la formation initiale des enseignants de langue abordent la question
  - Tous les enseignants seraient-ils des natifs ?
  - Ou maîtriseraient-ils la langue à l'entrée ?
- Références varient énormément

# Compétence linguistique attendue des enseignants de langue

## ➤ B1 ?

- diplôme de *suficiencia* exigé dans certaines institutions en Équateur
- recommandation minimale du CIEP pour enseignants de DNL

## ➤ B2 ?

- France : tous les enseignants de primaire et de secondaire (Arrêté du 31 mai 2010)

## ➤ C1 ?

- France : Ministère de l'Éducation Nationale, 2008
- Turquie (Yücelsin, 2008)

## ➤ C2 ?

- (Cichoń, 2009)

# Compétence linguistique attendue des enseignants de langue

➤ En résumé :

➤ C1 = idéal

➤ Difficile, en Équateur, d'exiger légalement d'avantage qu'un B2 dans la situation actuelle

# Étude de terrain Méthodologie

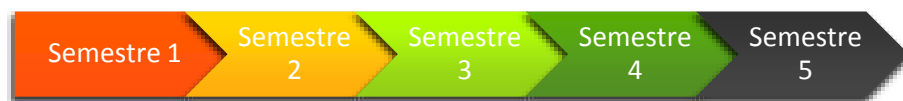


# Universidad Central del Ecuador

- Licenciatura en Ciencias de la Educación, **Plurilingüe**
  - Formation professionnalisante en 4 ans de futurs enseignants d'anglais et français
    - anglais majoritaire (2-10% des étudiants -> français)
    - mais français ≠ mineure (statut quasi similaire à l'anglais)
- Étude suivie sur 1 an de la progression en français de l'ensemble des étudiants
  - N=325

# Passage d'un enseignement curriculaire par cohortes à un enseignement par niveaux

Depuis septembre 2012



Total : **430h** en 2,5 ans  
**Hétérogénéité**



# Récolte des données

- Examens standardisés de compétence communicative, alignés sur le CECRL et le DELF, appliqués à tous les étudiants, avec double évaluation critériée des productions
  - Examen-diagnostic en juin 2012
  - 4 examens de fin de niveau entre sept 2012 et juil 2013
- Entretiens semi-dirigés avec quelques étudiants (n=7) : autobiographie linguistique + graphique libre autocommenté de représentation de l'évolution de l'apprentissage de la langue

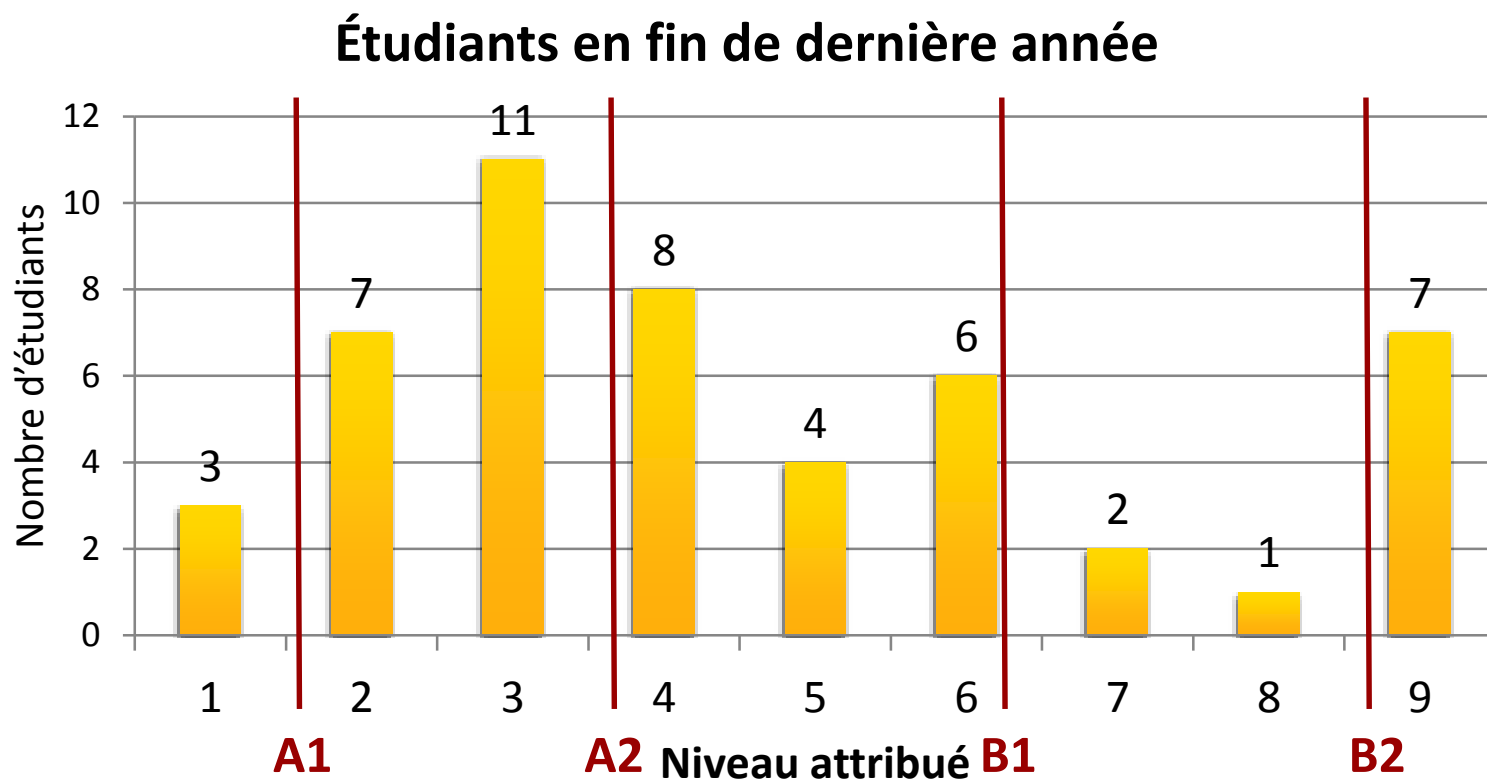
Étude de terrain  
Résultats préliminaires



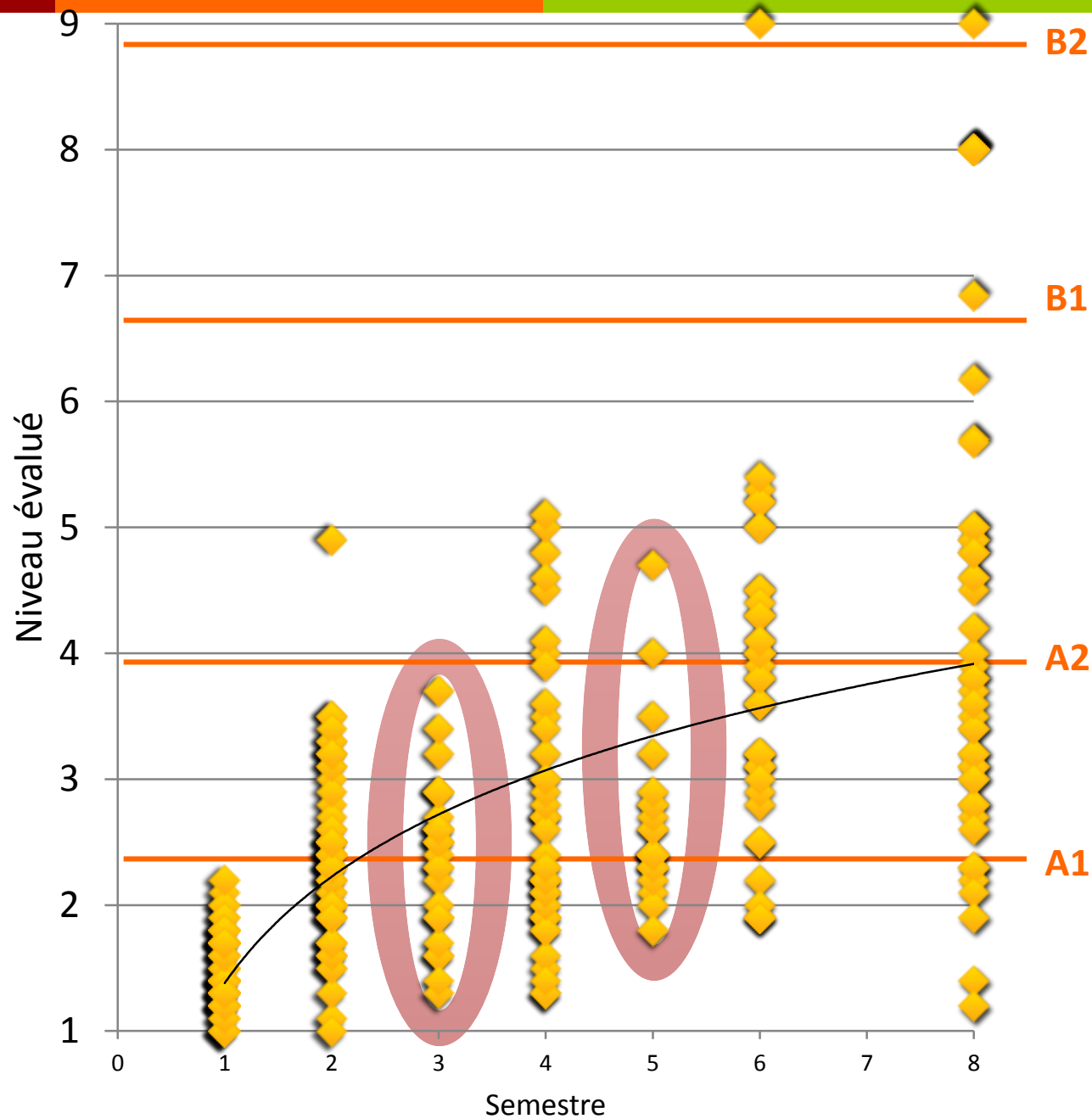


# Situation en juin 2012

(avant application de l'organisation par niveaux)



# Dispersion Niveau / Semestre (juin 2012) (n=286)



# Préparation linguistique insuffisante des étudiants

- Niveau A2 est bien entendu insuffisant !
  - Enseignant incapable de parler de manière fluide en français -> Ne parlera pas en français dans ses classes
- Pas seulement en Équateur
  - Turquie (Yücelsin 2008) : 1416 heures de cours en français mais “pas le niveau C1” attendu
  - Pologne (Cichoń 2009) : “seulement niveau A2” (pas clair si en entrée ou en sortie)
  - Nombreux cas non documentés

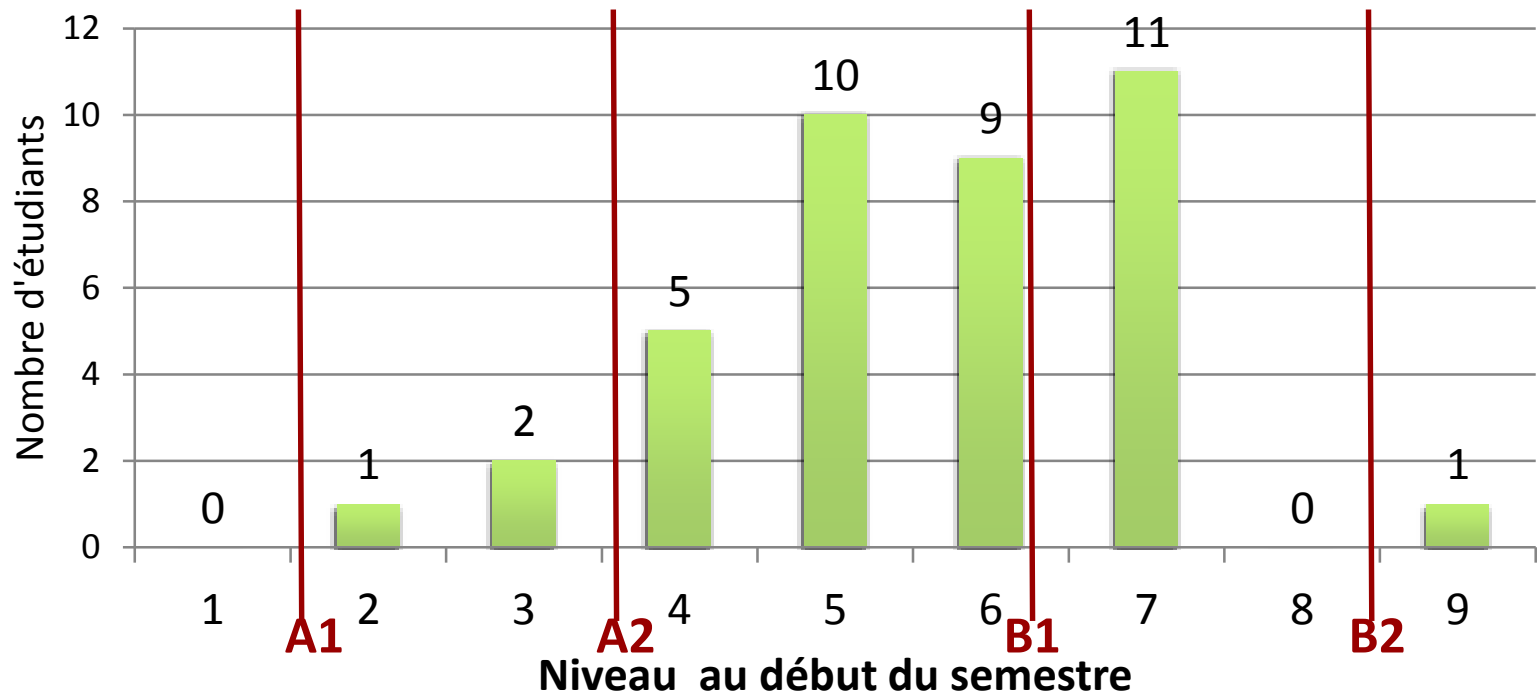
# Solutions à la formation linguistique des enseignants

- Formation externe en français (AF p.ex.)
  - 1-2 étudiants par an
- Programme d'échange d'assistants du CIEP
  - stage de 7 mois en France pour 4-8 étudiants
  - ⇔ nécessité d'un long séjour dans le pays de la langue de spécialisation pour la formation initiale ?  
(Castellotti & De Carlo 1995)
    - mais impossible pour nos étudiants sans bourse  
(cout financier très important)
- Majorité des étudiants n'enseigneront pas le français

# Situation en septembre 2013

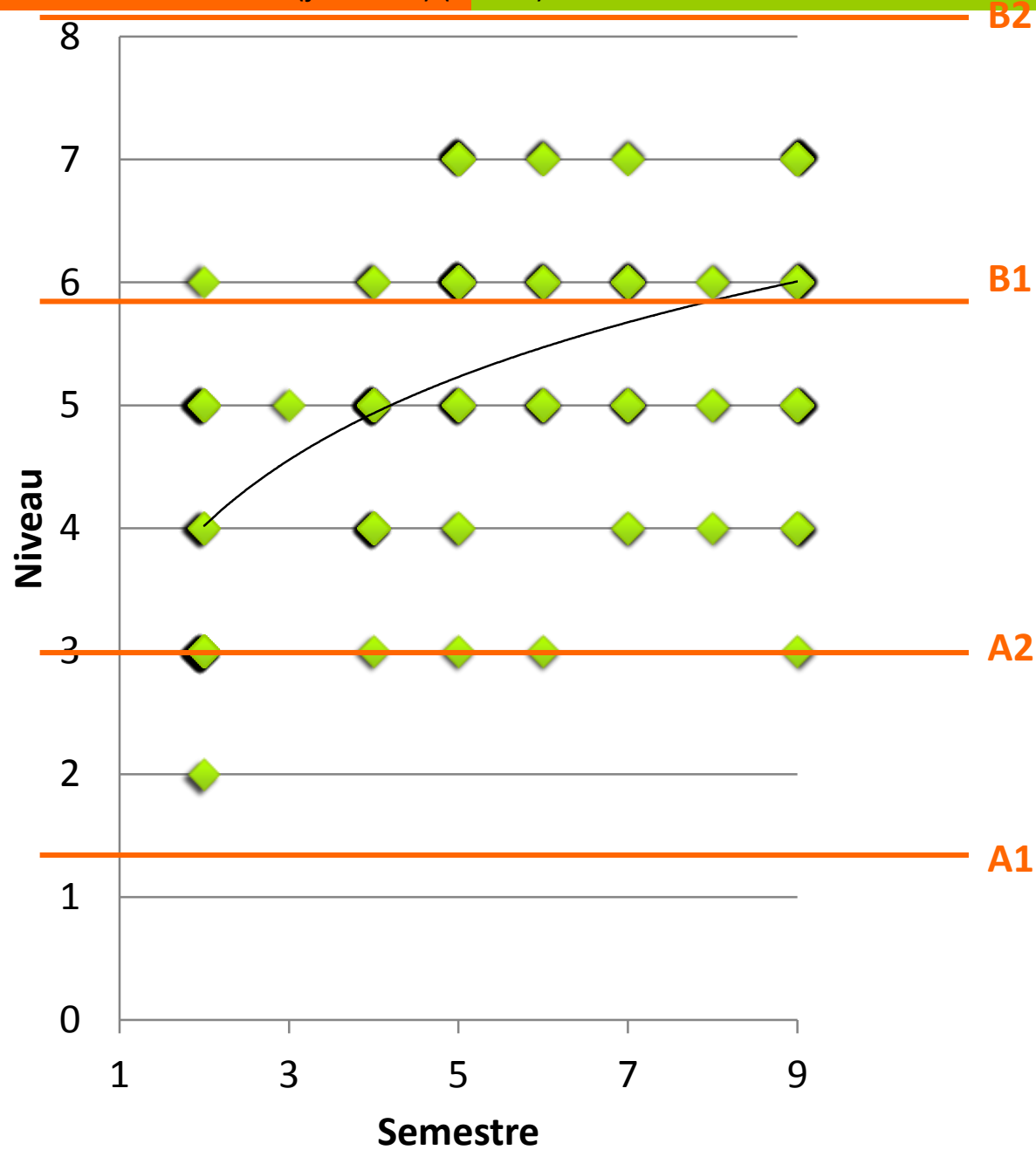
(après 1 an d'application de l'organisation par niveaux)

## Étudiants en début de dernier semestre

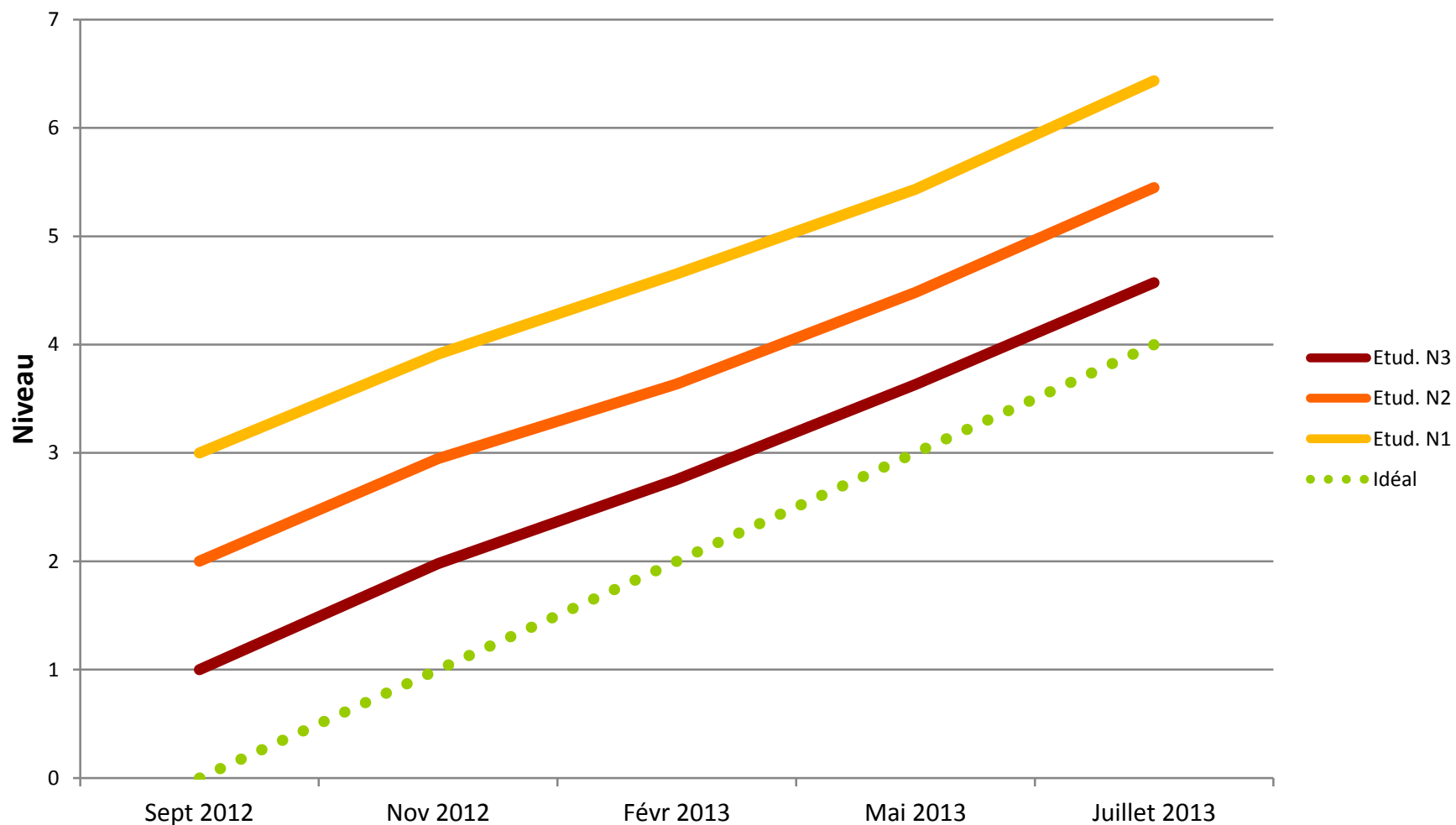


# Dispersion Niveau / Semestre

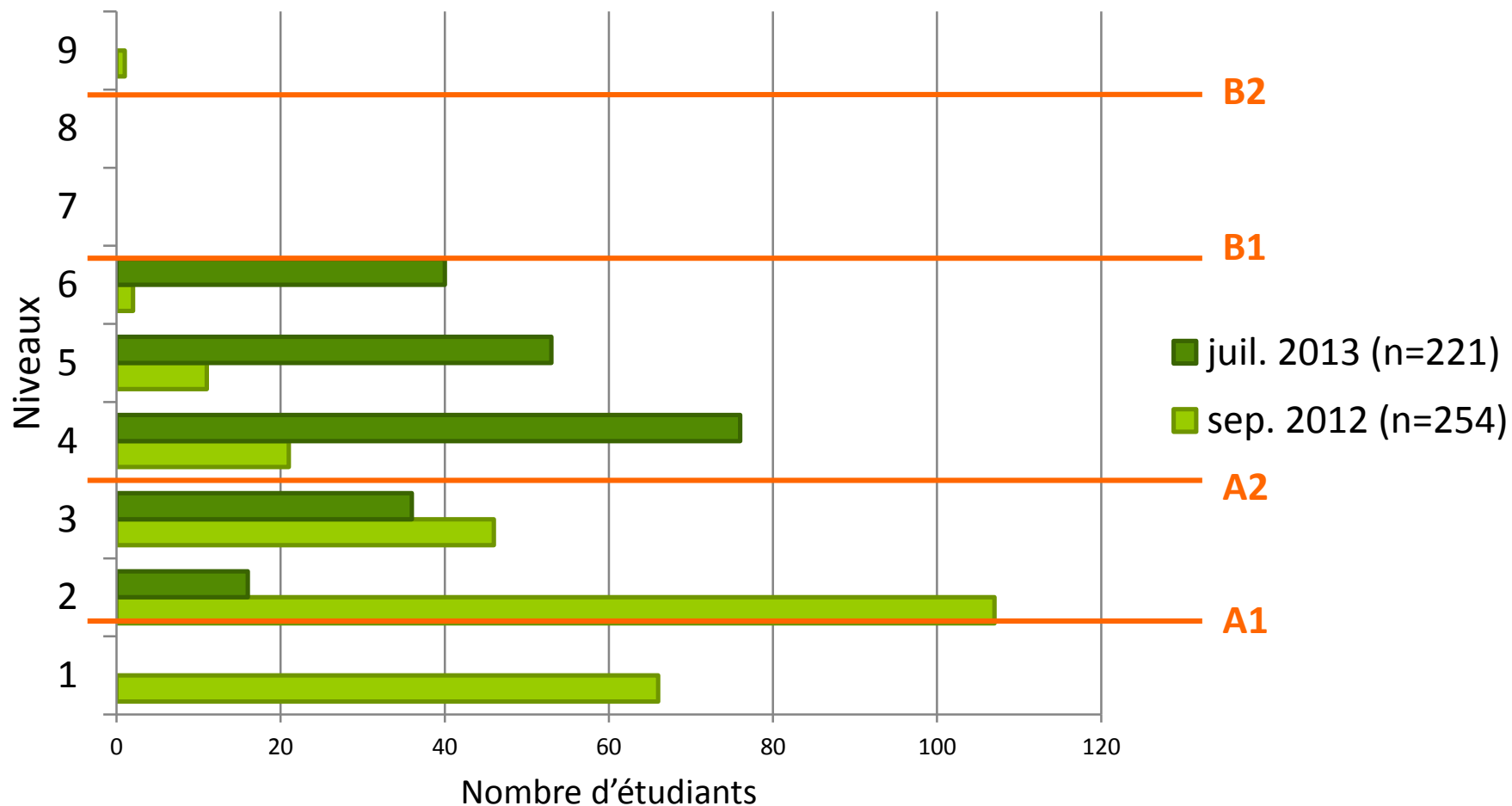
(juil 2013) (n=194)



# Progression des étudiants, hors abandons, par niveau de départ (n=133)



# Niveau des étudiants à un an d'intervalle





# Bibliographie

- Castellotti, V., & De Carlo, M. (1995). *La formation des enseignants de langue*. Paris: CLE.
- Cichoń, M. (2009). La formation initiale des enseignants de FLE dans les universités polonaises : les enjeux théoriques et les savoir-faire pratiques. *Synergies Roumanie*, 4, 45–52. Retrieved from <http://www.synergiesroumanie.ro/ro/arhiva/synergies4/cichon.pdf>
- Dabène, L. (1990). Diversité des situations d'enseignement/d'apprentissage d'une langue étrangère. In *Variations et rituels dans la classe de langue étrangère*. Paris: Crédif / Hatier.
- Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Paris: Hachette.
- Yücelisin, Y. T. (2008). Le curriculum dans la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie. *Synergies Turquie*, 1, 95–102. Retrieved from <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Turquie1/yucelsin.pdf>
- Windmüller, F. (2005). Le problème de la formation des enseignants de FLE en contexte d'enseignement/apprentissage exolingue: l'exemple du français aux apprenants adultes germanophones. *Synergies Pologne*, 1, 41–47. Retrieved from <http://www.doaj.org/doaj?func=fulltext&ald=1164229>